

文化翻译理论视角下 AI 翻译与人工翻译的多维审视

——以泰山文化类文本为例

赵修硕, 李桂东*

山东农业大学外国语学院 山东泰安

【摘要】泰山文化作为民族文化的重要组成部分, 内涵丰富且源远流长。当前, 以豆包和 DeepSeek 为代表的 AI 翻译为其研究与传播提供了新路径。本文基于文化翻译理论对泰山文化类文本的 AI 译文与人工译文进行多维审视。作者围绕文化维、语言维、交际维三个维度进行对比分析, 指出 AI 翻译与人工翻译在理解和传达泰山文化内涵方面的优势与不足, 并据此提出建议。本文认为在泰山文化类文本英译中, AI 翻译在理解原文和流畅性方面表现较好, 但在文化内涵翻译和语言灵活性方面人工翻译仍然不可替代。因此, 作者认为应当结合 AI 翻译高效率和人工翻译高质量的优势, 促进泰山文化的研究与国际化传播。

【关键词】文化翻译理论; AI 翻译; 人工翻译; 泰山文化

【收稿日期】2025 年 4 月 15 日

【出刊日期】2025 年 5 月 7 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250185

A multidimensional examination of AI translation and human translation from the perspective of cultural translation theory: A case study of Mount Tai cultural texts

Xiushuo Zhao, Guidong Li*

College of Foreign Languages, Shandong Agricultural University, Tai'an, Shandong

【Abstract】 As an essential component of national culture, Mount Tai culture boasts profound connotations and a time-honored legacy. Currently, AI translation represented by Doubao and DeepSeek has provided new pathways for its research and dissemination. Based on cultural translation theory, this paper conducts a multidimensional examination of AI-generated translations and human translations of Mount Tai cultural texts. Through comparative analysis across three dimensions - cultural dimension, linguistic dimension, communicative dimension - the author identifies the strengths and limitations of AI translation versus human translation in comprehending and conveying the cultural connotations of Mount Tai, while proposing corresponding suggestions. The study concludes that in English translation of Mount Tai cultural texts, AI translation demonstrates advantages in source text comprehension and linguistic fluency, yet human translation remains irreplaceable in rendering cultural connotations and language flexibility. Therefore, the author advocates combining the high efficiency of AI translation with the superior quality of human translation to facilitate the research and international dissemination of Mount Tai culture.

【Keywords】 Cultural translation theory; AI translation; Human translation; Taishan culture

1 研究背景

泰山作为世界自然与文化双重遗产, 承载着丰富的历史、宗教、民俗等文化信息。泰山被誉为“五岳之首”, 在自先秦至今的发展历程中逐渐由自然山和神圣山演变为政治山、宗教山和文化山^[1]。随着全球化的推

进和文化交流日益频繁, 泰山文化的对外传播变得至关重要。在翻译领域, AI 翻译不断发展且在诸多方面已经超越了传统的机器翻译, 为泰山文化的传播提供了新路径。AI 翻译与人工翻译在处理泰山文化类文本时表现出不同的特点和效果。因此, 本文基于文化翻译

作者简介: 赵修硕 (2002-) 男, 汉族, 山东临沂人, 硕士研究生在读, 研究方向为英语笔译;

*通讯作者: 李桂东 (1980-) 男, 汉族, 山东东营人, 博士, 副教授, 研究方向为认知语言学、翻译。

理论, 选取当下极为流行的豆包 APP 作为 AI 翻译工具, 围绕文化、语言和交际三个维度深入探讨 AI 翻译与人工翻译应用于泰山文化类文本的优劣表现, 从而为泰山文化外译提出建议, 促进泰山文化的翻译研究和国际化传播。

2 AI 翻译与人工翻译应用于泰山文化类文本现状

2.1 应用现状简述

AI 翻译以其高速度、高准确率的优势在泰山文化类文本翻译中的作用日渐凸显。它可以快速生成翻译文本, 为翻译人员提供初步参考。有研究发现, AI 翻译应用于一般难度的文本正确率高达 90%^[2]。目前, AI 翻译多用于泰山文化的宣传报道、学术研究和文化传播等方面。它可以帮助译者快速了解文本的大致内容和翻译要求。然而, AI 翻译在理解原文方面存在一定的局限性, 尤其是对泰山蕴含的深厚历史文化、哲学思想等内容。例如泰山文化中“国泰民安”“和合共生”等核心概念, AI 只能根据字面意思生硬地翻译, 无法准确传达其蕴含的文化价值和精神内涵。

由于泰山文化学术性和文学性较强, 人工翻译在泰山文化类文本的翻译中仍然占据着重要地位。对于泰山文化文献、学术研究成果、官方宣传资料等内容, 人工翻译仍然是确保翻译质量的关键。人工翻译能够充分考虑泰山文化的背景、语境和文化内涵, 准确地传达文本的意义和精神, 更符合专业要求和文化传播的需求。在专业译员为泰山文化的高质量翻译保驾护航的同时, AI 已成为人工翻译的重要辅助手段。专业译员往往会基于 AI 译文进行译后编辑和审校。当前, “计算机辅助翻译+机器翻译+译后编辑(CAT+MT+PE)”的翻译模式广受翻译工作者推崇。该翻译模式兼具技术的工具理性和翻译的人文理性, 在翻译效率和翻译质量间取得了出色的平衡^[3]。

2.2 表现出的优势与劣势

以豆包和 DeepSeek 为代表的 AI 翻译在技术上颇为先进, 不仅显著提高了翻译的效率和质量, 而且增强了翻译的灵活性, 可以根据不同的语境和需求自动调整翻译的风格和表达方式, 有效降低了人工翻译的工作量和翻译成本^[2]。同时, AI 翻译的改进空间依然较大。AI 翻译的质量并没有明显超出主流的神经机器翻译, 在处理泰山文化类文本时无法有效消除上下文语境和文化因素造成的误译, 也缺乏人类的创造力, 难以理解并灵活处理复杂文本。

人工翻译能准确传达泰山文化类文本中的文化内涵和历史底蕴。译者可凭借对文化的深入理解灵活处

理泰山神话传说、宗教信仰、诗词典故等内容, 使译文更具文学性和艺术性, 为跨文化交流提供高质量的翻译服务。但是人工翻译速度较慢, 只适合复杂文本的精细翻译, 难以满足大量文本的快速翻译需求。而且人工成本较高, 翻译质量受译者个人水平和经验影响较大, 可能存在一定的主观性, 不同译者的译文风格差异也可能给读者带来理解困扰。

3 文化翻译理论历史发展及内容概述

3.1 文化翻译理论的提出与发展

20 世纪初, 随着语言学的发展, 翻译研究开始关注语言的结构和功能。然而, 一些学者逐渐认识到仅从语言层面进行翻译是不够的, 文化因素对翻译的影响不可忽视。1964 年, 尤金·奈达提出了“动态对等”翻译理论, 强调翻译不仅要在语言形式上对等, 更要在功能和意义上实现对等, 这其中就涉及到对文化因素的考虑^[4]。

20 世纪 70 年代以后, 翻译研究中出现了“文化转向”。以苏珊·巴斯奈特为代表的学者强调翻译不仅仅是语言的转换, 更是文化的交流和传递。1990 年, 巴斯奈特与勒菲弗尔在两人合著的《翻译、历史与文化》中论述了文化翻译理论的具体内容^[5]。1992 年, 勒菲弗尔在其著作中强调翻译的本质是对原文本的“改写”, 这一过程受到目标文化系统中多种外部因素的操控。译者并非被动传递原文信息, 而是主动根据目标文化的需求对文本进行调整, 甚至重构^[6]。这一时期, 翻译研究从原文中心转向译文中心, 从规定性转向描写性, 从语言研究转向文化研究。此后, 文化翻译理论得到了迅速的发展和应用, 学者们开始从文化的角度重新审视翻译的本质、过程和方法。

近年来, 随着“中华文化走出去”和“讲好中国故事”战略的提出, 国内越来越多学者投入泰山及泰山文化的翻译与研究。其中, 以“泰山景区标语”和“泰山旅游文本”为主题的翻译研究较多, 但是从文化角度出发的翻译与研究仍然较少, 以文化翻译理论为指导的更是寥寥无几。在 CNKI 中国知网数据库中输入“泰山”“翻译”两个关键词能够检索到 1962 年至今的 205 篇文献, 但是输入“泰山”和“文化翻译”两个关键词仅能检索到 19 篇文献。

3.2 文化翻译理论的内容

文化翻译理论认为翻译是一种跨文化的交流活动, 其核心任务是在不同文化之间传递意义和价值。译者需要充分考虑源语言和目标语言所代表的不同文化背景, 包括历史、宗教、价值观、风俗习惯等。

文化翻译理论的核心观点包括以下四点: 第一, 翻译不应停留在以前的语篇层面, 而应以文化作为翻译的基本单位, 因为翻译深深根植于语言所处的文化之中。第二, 翻译不只是简单的译码和重组的过程, 更是一种交流的行为。第三, 翻译不应局限于对原文的描述, 而应追求在译语文化里实现功能等值。第四, 不同历史时期的翻译有不同的原则和规范, 翻译就是要满足一定文化的需要和一定文化里不同群体的需要^[5]。

4 AI 翻译与人工翻译在泰山文化类文本中的多维审视

4.1 文化维

泰山不仅孕育了龙山文化和大汶口文化, 而且以其文化多样性扬名于海内外。泰山文化是以帝王封禅为主要表现形式的政治文化和民俗文化相结合的一种独特的文化现象^[7]。泰山文化类文本包含大量的文化负载词和丰富的文化意象。或是古今异义, 或是特殊含义, 这些文化类词汇和意象往往是翻译的难点和关键。

(1) 文化负载词的翻译

例 1:

原文: 季氏旅于泰山。子谓冉有曰: 女弗能救与? 对曰: 不能。子曰: 呜呼! 曾谓泰山不如林放乎?

AI 译文: The Ji family performed the sacrifice to Mount Tai. Confucius said to Ran You, "Can't you dissuade them from doing this inappropriate act?" Ran You replied, "I can't." Confucius said, "Alas! Can it be said that Mount Tai is not as discerning as Lin Fang?"

人工译文: The head of Chi family was going to make the offerings on Mount Tai - an important symbol of imperial authority and etiquette in ancient Chinese culture. Confucius said to Ran You, "Can't you dissuade him?" Ran You said, "I can't." The Master replied, "Alas! Isn't the god of Mount Tai not as knowledgeable about propriety as Lin Fang? How could it accept this unseemly sacrifice?"

分析: 原文出自《论语·八佾》, 记载了孔子得知季氏家族首领违反礼制祭祀泰山后的言行。在中国古代, “泰山”不仅仅表示一座山, 更象征着至高无上的君王权威。原文先后出现了两次“泰山”, 前者表示地理意义上的“自然山”, 后者意为“泰山神”。AI 将两处“泰山”皆译为“Mount Tai”, 显然没有理解后者的情景含义。而人工翻译则很好地理解了原文深刻的文化意义, 将后者译为“the god of Mount Tai”, 并且采用增译法在第一处“Mount Tai”后添加同位语进行补充说明, 这有助于国际读者理解泰山在中华文化中

的地位和象征, 从而结合下文更好地理解孔子对于季氏不知礼法的批判和谴责。其次, 原文中“季氏”意为季氏家族的首领, AI 将其误译为“The Ji family”。但我们不可忽视的是 AI 正确理解了原文中“旅”“女弗”“曾谓”等我国古代文化词汇。由此可见, AI 基本能够正确理解古文的基本语义和古今异义词汇, 但对于文化负载词的情景意义和文化内涵理解不够准确。

(2) 成语和意象的翻译

例 2:

原文: 一叶障目, 不见泰山。

AI 译文: A single leaf in front of the eye can block out the view of Mount Tai.

人工译文: Be blinded by a single leaf and fail to see the whole Mount Tai. (meaning being shortsighted and unable to see the big picture)

分析: 在泰山文化中, 很多成语和意象具有丰富的文化内涵。AI 翻译在处理这些成语和意象时, 往往只能按照字面意思翻译, 难以准确传达其深层的文化寓意。原文“一叶障目, 不见泰山”的字面意义不言而喻, 它常常用来比喻为局部现象所迷惑, 看不到全局的整体, 也比喻目光短浅。通过对比分析, 我们不难发现 AI 完整地表达了原文的字面意义, 这也说明 AI 能够较好地理解原文含义。人工翻译为更好地表达原文的象征意义, 通过使用注释法进一步解释其文化寓意。文化翻译理论认为译者要充当“文化阐释者”的角色, 人工译文在翻译原文语义的基础上, 补充解释了文化寓意, 这一行为符合文化翻译理论对于译者要发挥主观能动性的要求。

4.2 语言维

不同语言的句法结构差异较大, 形式和内容也各有其特点, 适当调整语言结构可以使译文更加符合目标语言的表达习惯。正确处理泰山文化类文本中复杂结构, 不仅能避免歧义, 还能凸显文化内涵, 展现泰山文化的系统性和完整性。巴斯奈特认为文本的内容和形式应当保持统一, 译者在文学翻译过程中尤其应当注重源语的语言形式, 以保证文本翻译在传递言语意义的同时兼顾文化意义^[8]。

例 3:

原文: 岱宗夫如何, 齐鲁青未了。造化钟神秀, 阴阳割昏晓。

AI 译文: What is the grandeur of Mount Tai?

Its green extends endlessly over Qi and Lu.

Nature has bestowed its wonders here, so divine and

beautiful.

The mountain's shady and sunny sides divide dawn and dusk.

人工译文: O, peak of peaks, how high it stands!

One boundless green o'er spreads two states.

A marvel done by nature's hands.

O'er light and shade it dominates.

分析: 自古以来, 泰山一直是文人墨客描写歌颂的对象, 有关泰山的名诗佳作数不胜数。原文选自诗圣杜甫的名作《望岳》, 语言特点鲜明, 文化内涵丰富。唐代以前的泰山文学多以崇山祀岳为主题, 《望岳》将泰山文学的主题由崇山祀岳转为模山范水^[9]。原文表达连贯, 情境性和整体性强, 作者从不同角度描绘泰山, 引发读者产生对大自然雄伟神奇的情感共鸣。从语言形式来看, AI 译文保留了原文四句结构, 对应中文四句诗行, 使用复杂句体现了原文的信息密度。而人工译文采用四行体, 符合英语传统诗歌形式, 尾韵工整, 以短句为主凸显了节奏感, 这是 AI 译文远不能及的。从语言风格来看, AI 译文用词正式, 符合杜甫诗豪迈庄严的特征, 且用陈述性语气体现了原文的咏叹调性。而人工译文反复使用感叹词“O”与呼告修辞, 强化了抒情性。“nature's hands”这一拟人化表达增强了画面灵动感。同时, “spreads, dominates”等词的动态性生动展现了泰山磅礴之势。从整体来看, AI 译文与人工译文各有千秋。AI 译文的文化细节保留更加完整, 偏重直译, 文学性较弱。人工译文的诗艺再创造更具感染力, 韵律流畅符合英语诗歌习惯, 颇具文学性。二者在“形似”与“神似”间体现了翻译策略的根本张力。文化翻译理论认为文化是翻译的基本单位, 译文的内容与形式应与原文保持一致, 充分体现原文的语言形式特点, 人工译文与此不谋而合。

例 4:

原文: 泰山之雄伟, 尽在十八盘; 泰山之壮美, 尽在攀登中! 泰山之奇观, 尽在泰山顶。

AI 译文: The grandeur of Mount Tai lies entirely in the Eighteen Bends. The magnificence of Mount Tai is fully embodied in the climb. The wonders of Mount Tai are all on the top of Mount Tai.

人工译文: The grandeur of Mount Tai is fully embodied in the Eighteen Bends; the magnificence of Mount Tai is fully found in the process of climbing; The wonders of Mount Tai are fully manifested on the top of it.

分析: 原文采用了排比的修辞手法, 三个主句皆是

偏正结构, 句式整齐, 通过重复的结构体现了汉语的节奏感和气势, 体现了泰山不同的魅力在不同地点分别展现的事实, 也充分体现了汉语的美感。通过对比分析可以发现, 在内容表达上, 两个版本的译文均忠实于原文, 清晰地传达了原文的语义且行文流畅, 逻辑连贯。但就语言形式来看, 人工译文明显表现更佳。AI 译文句式不够整齐, 主动语态和被动语态混用, 没有译出原文排比的语言美感。相比之下, 人工译文均使用被动语态, 连用三个“fully”, 这不仅符合英语的语言表达习惯, 而且充分体现了原文排比的修辞手法。人工译文与原文在形式上的高度契合正呼应了文化翻译理论对译者行为和译文形式的要求。

4.3 交际维

翻译在文化交际中发挥着桥梁、媒介与催化剂的核心作用。它不仅传递语言信息, 更承载着文化价值观、思维方式和历史经验的跨文化流动。巴斯奈特曾提出“翻译即文化移植”的观点, 她认为译者应成为“文化阐释者”, 并且在《翻译研究》中指出: 语言是文化的核心, 翻译的本质是文化互动而非文字转换^[10]。

例 5:

原文: 盘古开天辟地, 以身化万物, 其头颅枕臂而卧, 是为泰山。

AI 译文: Pangu created the heavens and the earth. He transformed his body into all things. Lying with his head pillowed on his arm, this is Mount Tai.

人工译文: Pangu separated the heaven and the earth. After his death, his body transformed into all things. His head rested on his arm while lying down, and then formed Mount Tai.

分析: 原文语义和语言结构都较为复杂, 但是在意义上层层推进, 逻辑关系清晰, 形象地表达了泰山形成的过程。通过对比分析我们可以发现, 两个版本的译文各有优劣。AI 译文句式成分稍显复杂, 语言运用更加简洁灵活, 但是缺乏故事叙述的生动性。行文不够连贯, 没有体现原文层层推进的逻辑关系。人工译文则更加灵活, 增译了时间状语“After his death”和“while lying down”, 使得译文的逻辑更加紧密连贯, 且更符合原文的语言风格, 故事叙述感强。泰山文化对外传播的首要目的是让外国友人了解、理解我们的文化^[11]。从交际维度来看, 人工译文更符合文化翻译理论对译文目的的要求。人工翻译以其灵活的语言应用和主观能动性更好地实现了翻译的交际目的, 生动体现了神话传说中泰山形成的原因和过程。

例 6:

原文: 泰山之阳, 汶水西流; 其阴, 济水东流。阳谷皆入汶, 阴谷皆入济。

AI 译文: To the south of Mount Tai, the Wen River flows westward; to the north of it, the Ji River flows eastward. All the valleys on the sunny (southern) side of the mountain empty into the Wen River, while all the valleys on the shady (northern) side empty into the Ji River.

人工译文: The southern side of Mount Tai faces the Wen River flowing westward, while its northern side faces the Ji River flowing eastward. The waters from the southern valleys all flow into the Wen River, and those from the northern valleys all flow into the Ji River.

分析: 原文出自清代文学家姚鼐的《登泰山记》, 交代了泰山南北两面河流的走向和流入情况。AI 与人工翻译均正确理解表达了原文语义, 且在流畅性上不分伯仲, 这也再次证明了 AI 的语言理解能力和表达能力已经较为先进。但从交际维度来看, 人工译文更胜一筹。首先, 对于“阴阳”二字, “阴阳”是我国古代哲学中的一对基本范畴, 表示宇宙间两种对立统一的性质, 应用场景颇为广泛, “山的南北”便是其中之一。AI 将“泰山之阳”翻译为“the south of Mount Tai (泰山以南)”, 人工则将其翻译为“the southern side of Mount Tai (泰山南侧)”。显然, 前者的范围过于广泛, 后者更加具体清晰地传达了原文的含义。其次, “阳谷”和“阴谷”的翻译也是如此, 流入“汶”和“济”的并不是山谷, 而是山谷中的水。AI 将“谷”直译为“valleys”, 而人工翻译则在充分理解原文的基础上做出补充说明, 将其译为“The waters from valleys”。综合以上分析, 人工翻译以其深刻的语言理解力和主观能动性传达了原文的具体含义。人工译文便于目的语读者更好地理解原文, 从而更好地实现了翻译的交际功能。

5 总结与展望

本文基于文化翻译理论, 在文化维、语言维、交际维三个维度对 AI 翻译与人工翻译应用于泰山文化类文本中的表现进行了分析审视。从翻译能力来看, AI 翻译在理解原文、选词及流畅性等方面表现较好, 能快速处理大量文本并且准确率较高。然而, 面对蕴含深厚文化内涵的泰山文化类文本, AI 在文化理解与精准表达上存在不足, 尤其是在语言灵活性的应用上明显不及人工翻译。相比之下, 人工翻译虽速度较慢、成本较高, 但能凭借译者对文化的深刻理解, 准确传达泰山文化

的内涵底蕴。而且人工翻译更加灵活, 不仅能够准确传递原文的语义和内涵, 而且高度契合原文的语言形式和风格, 更加符合文化翻译理论对译文形式和译者行为的要求。从翻译模式来看, 当前泰山文化外译呈现 AI 翻译与人工翻译融合发展的趋势。AI 翻译提供基础译文, 人工翻译进行译后编辑和多轮审校, 二者相互协作, 在效率和质量间取得了出色的平衡。

综上所述, 尽管 AI 翻译取代人工翻译的讨论甚嚣尘上, 但人工翻译仍然是泰山文化类文本翻译的主要力量, 而且在短时间内无可替代。当然, AI 翻译也确实为专业译员提供了极大便利。AI 翻译和人工翻译的融合发展已成为当下泰山文化外译的主要趋势。未来应结合二者优势, 通过技术改进、数据资源建设、优化人机协作翻译模式和提升文化适应性等途径, 提升泰山文化类文本的翻译质量, 促进其国际传播与交流。

参考文献

- [1] 周郢. 泰山编年通史[M]. 济南: 山东人民出版社, 2022.
- [2] 梅晓明. 人工智能赋能翻译项目的产出策略研究[J]. 英语广场, 2024.
- [3] 邱秀秀. 基于“计算机辅助翻译+机器翻译+译后编辑”模式的法律协议英汉翻译实践报告: 以目的论为指导[D]. 天津: 天津大学, 2022.
- [4] Nida, Eugene A. Toward a Science of Translating[M]. Leiden: Brill, 1964.
- [5] BASSNETT, S. & LEFEVERE, A. Translation, history and culture[M]. London: Cassell, 1990.
- [6] Lefevere, A. Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Context[M]. New York: The Modern Language Association of America, 1992.
- [7] 蒋铁生, 聂立申. 泰山文化十八讲[M]. 长春: 吉林大学出版社, 2009.
- [8] 曹明伦. 巴斯奈特《翻译研究》(第三版) 导读[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- [9] 周郢. 从“神圣山”到“文化山”——唐宋金元时期泰山文化之变革[J]. 泰山学院学报, 2014.
- [10] BASSNETT, S. Translation studies[M]. London: Methuen, 1980.
- [11] 田芬. 拉斯韦尔模式下泰山文化对外传播的思考[J]. 泰山学院学报, 2015.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS